|  |
| --- |
| **نموذج ( و )** |

|  |
| --- |
| **توصيف مقرر المشروع421 عبر** |

* المؤسسة التعليمية : **جامعة الملك سعود**
* الكلية/ القسم : **كلية اللغات والترجمة – قسم اللغات الحديثةوالترجمة**

**أ ) تحديد المقرر والمعلومات العامة**

1 – اسم المقرر و رقمه: **المشروع (421 عبر)**

2 – الساعات المعتمدة: **أربع ساعات**

**الساعات الفعلية: 8 ساعات**

3 – البرنامج أو البرامج التي يتم تقديم المقرر ضمنها : **برنامج اللغة العبرية**

4 – اسم عضو هيئة التدريس المسئول عن تدريس المقرر:

5 – المستوى أو السنة التي سيتم تقديم هذه المقرر فيه: **العاشر**

6 – المتطلبات المسبقة لهذه المقرر:**مقدمة في علم الترجمة (312عبر)**

7 – المتطلبات المصاحبة لهذه المقرر(إن وجدت)

8 – مكانتدريسالمقررإنلميكنفيالمقرالرئيسيللمؤسسةالتعليمية:

9– لغة تدريس المقرر: العبرية والعربية

**ب ) الأهداف :**

**1 – وصف موجز لنتائج التعلم الأساسية للطلبة المسجلين في هذا المقرر:**

 يهدف هذا المقرر الى تنمية قدرات الطالب ومعارفه التي اكتسبها في المستويات السابقة في الترجمة في مجالات متخصصة متنوعة من خلال المهارات التالية:

1- التعرف على نظريات الترجمة ومشكلاتها.

2- تنمية مهارات الطالب الادراكية لتوظيف معارفه في القدرة على الترجمة.

3- زرع الثقة في نفس الطالب من خلال تحمل المسئولية التي تتمثل في تفرده في اختيار المجال محل الترجمة.

4- تطوير قدرات الطالب على العمل بفاعلية في مجموعات تنمي قدرته على التواصل والقيادة.

5- تطوير مهاراته في استخدام التقنية.

6- تأهيل الطالب لسوق العمل من خلال تدريبه تدريبا ميدانيا بالتعاون مع احدى جهات العمل.

2 – **صف باختصار أية خطط يتم تنفيذها في الوقت الراهن من أجل تطوير وتحسين المقرر (مثلا: الاستخدام المتزايد للمواد والمراجع التي تعتمد على تكنولوجيا المعلومات أو شبكة الانترنت، والتغييرات في محتوى المقرر بناء على نتائج البحوث العلمية الجديدة في المجال):**

* تدريب الطالب على تصفح المواقع الالكترونية واختيار الموضوعات التي تفيد المجتمع وترجمتها.
* الاتفاق مع الهيئات والمؤسسات على ترجمة ما ترغب من كتب او مقالات لتحقيق احد اهداف الخطة الاستراتيجية في الكلية في خدمة المجتمع الذي تعيش فيه وربط مخرجاتها بما يفيد سوق العمل.

**ج ) وصف المقرر: (ملاحظة: وصف عام للنموذج الذي سيستخدم للنشرة أو الدليل الذي سيرفق)**

يقوم المشروع على تحقيق الخيارات التالية:

1- ترجمة ما يعادل 10000 كلمة (بواقع 50 صفحة) من اللغة العبرية إلى اللغة العربية من كتاب معتمد سبق الحصول على اذن من صاحب الحقوق المتعلقة بالطبع والنشر والترجمة.

2- ترجمة ما يعادل 10000 كلمة (بواقع 50 صفحة) من الموسوعة الالكترونية" ويكيبديا من خلال مشروع الملك عبد الله لزيادة المحتوى العربي للموسوعة.

3-تدريب الميداني يقوم على مشاركة الطلاب في دورة تدريبية ميدانية عملية في إحدى المؤسسات أو الوزارات خلال المستوى العاشر، تبلغ ساعاتها العملية 60 ساعة.

|  |
| --- |
| 1 – المواضيع المطلوب بحثها وشمولها في محور الترجمة  |
| الموضوع | عدد الأسابيع | ساعات الاتصال |
| - شرح موجز عن منهجية المقرر خلال الفصل الدراسي وتزويدهم ببعض الإرشادات مثل خطوات الترجمة.- الاتفاق على الجزء الذي سيترجمه الطالب من كتاب أو نحوه.يتم تعبئة استمارة المعلومات التي وردت في الموقع الشخصي لعضو هيئة التدريس:  ( application). | 1-2 | 8 |
| - يقوم الطالب بترجمة عينة ( لا تتجاوز خمس صفحات) من الكتاب ويقدمها للمراجعة مع الأستاذ.- يتم تقويم عينة الترجمة مع الأستاذ وتتم المناقشة مع الطالب وإبداء الملاحظات والتوجيهات لتدريبه بالتدريج على منهجية العمل.- تزويده بالمراجع الضرورية من قواميس ونحو ذلك والتنويه للرجوع لقائمة المراجع الموضحة في الموقع الشخصي على الشبكة العنكبوتية. | 3-4 | 8 |
| - يجب على الطالب تقديم جزء الترجمة السابق بعد الأخذ بعين الاعتبار الملاحظات التي تم تناولها في الأسبوع السابق.- نقوم بمراجعتها والتأكد من فهم واستيعاب الخطوات المطلوبة.- وفق الملاحظات يتم التوجيه والإرشاد والتأكيد على الجوانب الأسلوبية والسياقات الثقافية. | 5-6 | 8 |
| - اللقاء المشترك مع طلاب المشروع وكل طالب يعرض جزء من ترجمته والخطوات والمنهجية المتبعة.- يتم النقاش وتحديد نقاط الضعف ونقاط القوة لكل طالب. | 7-8 | 8 |
| - تقديم جزء من الترجمة المطلوبة لا تقل عن 20 صفحة.- المراجعة والنقاش | 9-10 | 8 |
| - تقديم جزء من الترجمة المطلوبة لا تقل عن 20 صفحة.- المراجعة والنقاش | 11-12 | 8 |
| - تقديم بقية الترجمة كاملة.- بعد قراءتها ومراجعتها يتم إعادتها مع الملاحظات إن وجدت. | 13 | 4 |
| - تقديم الترجمة كاملة قبل الطباعة النهائية وفي هذه الحالة يمكن أن تكون الترجمة:·       مقبولة مع التعديل ويتم تقديم نسخة الأستاذ قبل الاختبار بيوم في صورتها النهائية.·       غير مقبولة ( ويتم دراسة كل حالة على حدة). | 14-15 | 8 |
| يحضر الطالب مع نسخته ويتم الاختبار :– الشفوي- التحريري | 16**عدد اسابيع الفصل الدراسي 15 اسبوع فقط** | 4 |
| **اما محور التدريب الميداني فيتم الاتفاق مع جهات العمل على الموضوعات التي يتوجب على الطلاب ترجمتها والتدريب عليها** |  |  |

2 – مكونات المقرر (مجموع ساعات الاتصال في الفصل الدراسي):

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **المحاضرة** | **الدروس الخاصة** | **العملي / الميداني / التدريب التعاوني أو الامتياز لطلبة التخصصات الصحية** | **أخرى** |
| 60 ساعة | - | 60 ساعة |  |

3 – دراسة إضافية خاصة/ ساعات تعلم متوقعة من الطلبة في الأسبوع (المطلوب هنا المعدل المتوقع للفصل الدراسي وليس المتطلبات المحددة في كل أسبوع): 60 ساعة

4 – تطويرنتائجالتعلمفينطاقاتأومجالاتالتعلم

أ – المـــــــــــعــرفـــة

* **وصف المعرفة التي سيتم اكتسابها من المقرر.**
* أن يعرف الطالب نظريات الترجمة وتطبيقاتها.
* ان يعرف الطالب مستويات تحليل النص.
* أن يعرف الطالب اسس تركيب النص الى اللغة الهدف.
* استراتيجية التعليم (التدريس المطلوب استخدامها لتطوير تلك المعرفة).
* ملاحظة أداء الطلاب ومدى مشاركتهم في المناقشة داخل قاعة المحاضرات.
* تقديم عرض في قاعة الدرس اعتمادا على القراءات الخارجية.
* المشاركة في قاعة الدرس عبر الترجمات وتصويبها.

 - **ب – المهارات المعرفية (الإدراكية)**

1 - **المهارات المعرفية المطلوب تطويرها:**

- أنيحلل النص المراد ترجمته ويعيد تركيبه باللغة الهدف.

- ان يميز مشكلات النصويوجد حلول لها.

- ان يوجد المقابلات الترجمية الصحيحة للتراكيب والمصطلحات وترجمتها من العربية إلى العبرية والعكس.

- أن يميزبين مستويات تحليل النص لغوياً ، وصولا لإعادة تركيبه مرة ثانية في شكل نص مترجم.

- أن يدرك العلاقات اللغوية بين أجزاء الجملة بأنواعها المركبة والمعقدة الطويلة ويربط بين عناصرها **.**

- أن يميز الكلمات الأجنبية الدخيلة التي تغيرت دلالتها بعد انتقالها إلى العبرية، وتشكل عقبة أمام المترجمين إذا لم يفطنوا إليها.

2- **استراتيجيات التعلم المستخدمة في تطوير المهارات المعرفية:**

**-** ورش العمل لمناقشة ترجمة الطلاب مناقشة جماعية.

- المحاضرة التي تهدف الى تعريف الطلاب بنظريات الترجمة واسس تحليل النص.

- المناقشة التي تهدف الى تصويب اخطاء الطلاب والتعليق عليها. .

**3– طرق تقييم المهارات المعرفية المكتسبة:**

-ملاحظة أداء الطلاب ومدى جديتهم خلال ساعات الإشراف.

- متابعة مشاركة الطلاب الفعالة في قاعة الدرس.

**ج – مهارات العلاقات البينية (الشخصية) والمسئولية**

**1 – وصف لمهارات العلاقات الشخصية مع الآخرين، والقدرة على تحمل المسئولية المطلوب تطويرها:**

- أن يشارك مشاركة فاعلة الفعالة في النقاش الجماعي.

- ان يلتزم بالانتهاء من متطلبات المقرر فى الوقت المحدد لتنمية الانضباط الذاتي لدى الطالب .

**2 - استراتيجيات التعليم المستخدمة في تطوير هذه المهارات والقدرات:**

- المحاضرات التي تجعل الطلاب يدركون أهمية الوقت والانضباط الذاتي.

- حث الطلاب وتشجيعهم علـى ترجمة ما هو مطلوب منهم وطلب المشورة فيما يتعلق بمشروع البحث

- متابعة مدى تقدم الطلاب في الانتهاء وتوجيههم اثناء مناقشة ترجماتهم.

**3 – طرق تقييم اكتساب الطلبة لمهارات العلاقات الشخصية وقدرتهم على تحمل المسئولية:**

- الملاحظة، حيث تعبر مشاركة الطلاب الفعالة في قاعة الدرس عن قدرتهم على المشاركة والتفاعل مع ما يطرح من قضايا .

- تقييم مدى التزام الطالب بخطة المشروع ، ومدى تقدمه من خلال الإشراف علـى مشروعه.

- تقييم أستاذ المقرر لأداء الطلاب ومدى جديتهم خلال ساعات الإشراف.

**د – مهارات الاتصال، وتقنية المعلومات، والمهارات الحسابية (العددية):**

**1 – وصف المهارات العددية ومهارات الاتصال المطلوب تطويرها:**

- أن يتقن الطالب مهارة استخدام التقنية والاستفادة منها .

- ان يتقن الطالب مهارة التواصل باستخدام الوسائل التقنية.

- ان يستخدم الطالب قواعد البيانات ومصادر المعلومات الإلكترونية.

**2 - استراتيجيات التعليم المستخدمة في تطوير هذه المهارات:**

- تدريب الطالب على استخدام البرامج الحاسوبية المختلفة في مجال التخصص

- تشجيع الطلاب على البحث عن قواعد البيانات التي توفرها الجامعة.

- تشجيع الطلاب على استخدام مواقع الإنترنت والبرامج الحاسوبية المختلفة في مجال التخصص.

- حث الطلاب علىالتواصل مع أستاذ المقرر عبر الشبكة العنكبوتية.

**3 – طرق تقييم اكتساب الطلبة لمهارات الاتصال ، وتقنية المعلومات، والمهارات الحسابية (العددية):**

- تخصيص درجات لاستخدام الطلاب لقواعد البيانات ولمواقع الإنترنت، وتعريف الطلاب بهذه الدرجات لحثهم وتشجيعهم.

**هـ ) المهارات الحركية (إن كانت مطلوبة)**

1 – وصف للمهارات الحركية (مهارات عضلية ذات منشأ نفسي) المطلوب تطويرها في هذا المجال:لا ينطبق

2 - استراتيجيات التعلم المستخدمة في تطوير المهارات الحركية:لا توجد

**- الأجهزة التقنية وذلك من خلال توجيه الطلاب إلى الاستعانة بمواقع مواد سمعية وبصرية خارج القاعة الدراسية.**

3 – طرق تقييم اكتساب الطلبة للمهارات الحركية:

5 - تحديد الجدول الزمني لمهام التقويم التي يتم تقييم الطلبة وفقها خلال الفصل الدراسي

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| رقم التقييم | طبيعة مهمة التقييم | الأسبوع المستحق | نسبة الدرجة إلى درجة التقييم النهائي |
| **1** | **ملف متابعة اداء الطلاب في النواحي التالية:** | **مستمر** |
| أ | **عرض مشكلات الترجمة وقدرة الطالب على حلها** | **مستمرة** | **20** |
| ب | **المواظبة على تقديم النصوص المترجمة** | **مستمرة** | **20** |
| ج | **المشاركات الصفية في ورش العمل** | **مستمرة** | **20** |
|  | **مجموع الاعمال الفصلية** | **60** |
| 2 | **تقديم العمل النهائي والاختبار** | **فى نهاية الفصل** | **40** |
|  | **مجموع درجات المقرر** | **100** |

**د) الدعم المقدم للطلبة**

الإجراءات أو الترتيبات المعمول بها لضمان تواجد أعضاء هيئة التدريس من أجل تقديم المشورة والإرشاد الأكاديمي للطالب المحتاج لذلك ( مع تحديد مقدار الوقت – الساعات المكتبية- الذي يتواجد فيه أعضاء هيئة التدريس في الأسبوع**):**

**8 ساعات مكتبية.**

**هـ ) مصادر التعلم**

**1 – الكتاب(الكتب)الرئيسة المطلوبة:**مقالات متنوعة من موسوعة ويكيبيديا أو اية موسوعة اخرى يقرها مجلس القسم

**2 – المراجع الأساسية:**

**3 – الكتب والمراجع الموصى بها (الدوريات العلمية، التقارير... الخ) (يرفق قائمة بذلك):**

**4 – المواد الالكترونيةومواقع الانترنت ... الخ:**

**5 – مواد تعلم أخرى مثل البرامج التي تعتمد على الكمبيوتر أو الأقراص المضغوطة أو المعايير المهنية أو الأنظمة:**

- مواقع انترنت تحتوى على مناقشات لقضايا الترجمة المختلفة والتحليل اللغوي والترجمي للنصوص.

**و ) المرافق المطلوبة**

حدد متطلبات المقرربما في ذلك حجم الفصول والمختبرات (أي عدد المقاعد في الفصول والمختبرات ومدى توافر أجهزة الكمبيوتر .. الخ).

1. **– المرافقالتعليمية (حجرات المحاضرات والمختبرات ... الخ):**

- قاعة دراسية تتناسب مع عدد طلاب الشعبة .

**2 – أجهزة الكمبيوتر:**

- توفير معمل للحاسب الآلي ليستعين به الطالب في جمع المادة العلمية من خلال شبكة المعلومات.

**3 – موارد أخرى (حددها – مثلا: إذا كان مطلوبا معدات مختبر معينة حدد المتطلبات أو أرفق قائمة):**

غرفة القراءة بالكلية ، ومكتبة الجامعة

**ز ) تقييم المقرروعمليات التحسين:**

**1 – استراتيجياتالحصولعلىنتائجالطالبوفعاليةالتعليم:**

- قيام الطلاب فى نهاية الفصل الدراسي بعملية تقييم إجمالية للفصل بكامله (استبانة رأي الطالب) .

 - استبانة أستاذ المقرر للتعرف على آليات التطوير ، وما شاب العملية التعليمية من أخطاء .

 - تكوين مجموعة صغيرة تختص بعملية التشخيص يقوم أساتذة المقرر خلالها بتبادل المعلومات مع بعضهم البعض، ويشارك الطلاب فى عملية التقييم على ضوء نقاط بعينها يقوم القسم بتحديدها .

**2 – الاستراتيجيات الأخرى المتبعة في تقييم عملية التعليم إما عن طريق الأستاذ أو عن طريق القسم:**

- مراقبة القسم لأداء أستاذ المقرر.

- استبانة رأي الخريجين للاستفادة من الملاحظات التي أبداها الطلاب بالاستبيانات والاستفادة منها في عملية إعداد المقرر وطريقة التدريس والتقييم .

- التقييم المستمر لمعرفة مدى قدرة أعضاء هيئة التدريس للعمل مع زملائهم .

- مراجعة عينات الترجمات من قبل عضو هيئة تدريس أو محكم خارجي .

**3 – عمليات تحسين التعليم:**

- برامج تدريبية لأعضاء هيئة التدريس.

- تنظيم ورش عمل لتبادل الخبرات بين أعضاء هيئة التدريس.

- تشجيع أعضاء هيئة التدريس على حضور المؤتمرات بهدف تطوير الأداء.

- وضع حوافز معنوية ومادية للطلاب المتميزين.

4 – عمليات التحقق من مستويات إنجاز الطلبة (مثلا: فحص التصحيح أو الدرجات من قبل عضو هيئة تدريس مستقل لعينة من أعمال الطلبة، وقيام أستاذ المقرر بتبادل تصحيح عينة من الواجبات أو الاختبارات بصفة دورية مع عضو هيئة تدريس آخر لنفس المقرر في مؤسسة تعليمية أخرى)

**- مشاركة عضو هيئة تدريس آخر في مراجعة ترجمة الطالب. .**

5– صف الترتيباتوالخطط المعدة للمراجعة الدورية لفاعلية المقرر والتخطيط للتحسين:

**- عقد لقاءات نصف سنوية لمناقشة التطوير**

**- تنظيم ورش عمل لتبادل الخبرات بين أساتذة المقرر.**

**- التنسيق مع مركز تدريب الويكيبديا للنظر في المستجدات التي يتطلب ترجمتها.**